

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 40747**Nom:** Iniciació a la investigació**Cicle:** Màster Universitari Oficial**Crèdits ECTS:** 9**Curs acadèmic:** 2026-27**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Anual

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Iniciació a la investigació	OPTATIVA

**COORDINACIÓ**

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

**RESUM**

Fonaments d'investigació traductològica que preparen l'estudiant per a l'elaboració del treball de recerca.

a.

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

**ALTRES TIPUS DE REQUISITS**

No aplicable

**COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE****2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística**



Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.



## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Metodologia

Instruments teòrics i metodològics per dissenyar i planificar un treball d'investigació científica

### 2. Línies d'investigació

Descripció general de les àrees de recerca traductològica

### 3. Valoració de la recerca

Criteris per valorar de forma crítica les teories, els mètodes i els resultats de la recerca en el camp de la traducció.

### 4. Comunicació i defensa de la recerca pròpia

Orientacions per comunicar i defensar de forma clara i fonamentada, tant per escrit com oralment, els resultats del treball propi a especialistes i no especialistes en aquest camp.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	63,00
<b>Total hores</b>	<b>63,00</b>

### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	20,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	142,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>162,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT



- Tutories
- Debats
- Seminaris

L'estudiant haurà assistir a tutories amb el coordinador de la matèria i participar en activitats formatives (conferències, jornades, tallers, lectures) suggerides pel Màster, i presentar al responsable de l'assignatura una Memòria d'Iniciació a la investigació que recollirà la síntesi i valoració de les tutories i activitats realitzades, així com un esborrany del seu projecte de TFM

eu projecte de TFM

## AVALUACIÓ

- Avaluació continua: 20%
- Assistència i participació: 10%
- Memòria d'investigació: 70%

La Memòria d'investigació serà elaborada seguint les instruccions que oportunament es transmetrà a l'alumnat per aula virtual.

Per superar l'assignatura cal obtenir una qualificació global mínima de 5 punts, com a resultat de la valoració dels sistemes d'avaluació esmentats.

La memòria és recuperable en segona convocatòria. L'assistència no és recuperable, per la qual cosa les absències justificades a les sessions docents presencials podran ser compensades en segona convocatòria tot augmentant en un 30% el pes de la memòria.

D'acord amb el RD1125/2003, la menció de matrícula d'honor (MH) pot ser atorgada a l'estudiantat que haja obtingut una qualificació igual o superior a 9.0, i per estricte ordre de nota en l'acta de qualificació.

Davant pràctiques fraudulentes es procedirà segons el determinat pel Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes a la Universitat de València (ACGUV 123/2020): <https://www.uv.es/sgeneral/protocols/c83sp.pdf>

## BIBLIOGRAFIA

- Colás Bravo, M<sup>a</sup> Pilar, Leonor Buendía Eisman y Fuensanta Hernández Pina (coords.) (2009): Competencias científicas para la realización de una tesis doctoral: guía metodológica de elaboración y presentación. Barcelona: Davinci Continental.



- Coromina, Eusebi, Xavier Casacuberta y Dolors Quintana (2000): El trabajo de investigación: el proceso de elaboración, la memoria escrita, la exposición oral y los recursos: guía del estudiante. Barcelona: Octaedro, 2002.
- Eco, Umberto (1977): Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura. Barcelona: Gedisa, 1982.
- Phillips, Estelle M. y Derek S. Pugh (2008): La tesis doctoral: cómo escribirla y defenderla: un manual para estudiantes y sus directores. Barcelona: Bresa.
- Hernández Sacristán, Carlos (1994): Aspects of linguistic contrast and translation: the natural perspective. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López García, Ángel (2008): Estudios sobre neurolingüística y traducción. València: Universitat de València, LynX. Documentos de trabajo, vol. 38.
- López, Cecilia i Jesús Tronch (eds.) (2008): Traducció creativa. València: Universitat de València, Quaderns de Filologia. Estudis Literaris, 13.
- Mayoral, Roberto (2001): Aspectos epistemológicos de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I.
- Toury, Gideon (1995): Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Vidal, África y Javier Franco (eds.) (2009): Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción. Nº 1 de MonTI, Alicante: Universidad de Alicante.
- Da Cunha, Iria (2016): El trabajo de fin de grado y de máster. Redacción, defensa y publicación. Barcelona: UOC
- Galán Mañas, Anabel (2009): La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona
- Rodríguez, M<sup>a</sup> Luisa y Juan Llanes (coords.) (2013): Cómo elaborar, tutorizar y evaluar un Trabajo de Fin de Máster. Barcelona: AQU Catalunya (trad. Alfred Sargatal)
- Di Gesù, Floriana (2016): Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini: italiano e spagnolo. Palermo: Palermo University Press



- Vargas-Sierra, Chelo y José A. Sánchez Fajardo (eds.) (2023): La traducción en la encrucijada interdisciplinar. Temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología. Valencia: Tirant Humanidades